

OTTOCENTO NEOCLASSICO E ROMANTICO

TESTI E STUDI

8

Direttori

Arnaldo Bruni

Università degli Studi di Firenze

Luca Frassinetti

Seconda Università degli Studi di Napoli

Comitato scientifico

Giovanni Bardazzi

Université de Genève

Alberto Cadioli

Università degli Studi di Milano

Andrea Ciccarelli

Indiana University — Bloomington

María de las Nieves Muñiz Muñiz

Universitat de Barcelona

Christian Del Vento

Université Sorbonne Nouvelle (Paris 3)

Franco D'Intino

Sapienza Università di Roma

Paola Italia

Sapienza Università di Roma

Roberto Leporatti

Université de Genève

Franziska Meier

Georg-August Universität Göttingen

Luciano Parisi

University of Exeter

William Spaggiari

Università degli Studi di Milano

Corrado Viola

Università degli Studi di Verona

OTTOCENTO NEOCLASSICO E ROMANTICO

TESTI E STUDI



Finché il Sole risplenderà

La Collana si propone di pubblicare testi e studi che intendono esemplificare l'af-ferenza alle due aree di riferimento e insieme il loro sviluppo congiunto. Perché l'Ottocento è un secolo perennemente vivo e attuale nella cultura del Novecento e addirittura nelle derive del secolo nuovo che ci è toccato in sorte: «Ottocento come noi», insomma, secondo l'efficace formula coniata un decennio fa da Luigi Baldacci.

Sembra dunque utile declinare di continuo gli aspetti specifici del Neoclassicismo e del Romanticismo, solo in superficie contrastivi, e i rapporti collegati che ne raccomandano la frequentazione incrociata. In tale ottica, possono tornare opportuni recuperi di opere passate in giudicato senza adeguata fruizione oppure testi eccentrici e inediti, legati per esempio al genere dei diari e dei carteggi.

La riflessione contemporanea, aperta e anzi divaricata su più fronti, vorrebbe essere la lente interpretativa che guida alla riscoperta di un universo articolato e funzionale nelle sue ricadute obiettive, sia sotto il rispetto delle opere e delle carte vive, in accezione estesa, sia sotto il profilo della saggistica di complemento. Allo scopo non sono necessari sempre, a nostro avviso, studi o proposte ponderosi e massicci: il *memento* contro l'ingombro dell'eccesso deve risultare operativo a norma di una tradizione antica che, da Callimaco a Leonardo Sciascia, censura la dimensione impropria, in omaggio a quella legge dell'economia che orienta anche in letteratura i giorni della nostra attualità.

Volume pubblicato con il finanziamento del Dipartimento di Lettere e Beni Culturali (DiLBeC) dell'Università degli Studi della Campania "Luigi Vanvitelli".

Classificazione Decimale Dewey:

850.9006 (23.) LETTERATURA ITALIANA, 1748-1814

LUCA FRASSINETI

**LUIGI BELLÒ TRADUTTORE
DEL “GRAN TRADUTTOR
DEI TRADUTTORI”**

**LETTERE A VINCENZO MONTI PER GLI ANNI 1807–1823
E ALTRI DOCUMENTI INEDITI**





ISBN
979-12-218-0931-2

PRIMA EDIZIONE
ROMA 9 OTTOBRE 2023

INDICE

- 9 *Premessa*
- 13 *Sigle e Abbreviazioni*
1. Archivi e Biblioteche, 13 – 2. Riferimenti bibliografici e sitografici (fonti primarie, studi, saggi e repertori), 14.
- 29 *Introduzione*
1. Luigi Bellò: breve ritratto di un intellettuale–funzionario teresiano e napoleonico, 29 – 1.2. *Cronologia*, 43 – 2. Il carteggio Bellò–Monti e la sua ipotetica configurazione originale, 54 – 3. Regesto delle lettere sin qui sopravvissute, 62.
- 67 *Criteri di edizione*
- 75 Luigi Bellò: lettere a Vincenzo Monti (1807–1823)

APPENDICE

- 237 APPENDICE I
Bellò e le versioni latine delle odi montiane per i napoleonidi
1.1. Premessa: fra didattica gesuitica e tradizione umanistica, 237 – 1.2. Il poeta tradotto quale modello di retorica e di stile

per l'abate traduttore, 244 – 1.A. Per la versione dell'ode "Fra le Gamelie Vergini" (1807), 248 – 1.A.1. *Varianti genetiche ed evolutive (irrelate) attestate nel carteggio*, 259 – 1.B. Per la versione della *Jerogamia di Creta* (1810), 267 – 1.B.1. *Varianti genetiche attestate nel carteggio*, 275 – 1.C. La versione delle *Api panacridi in Alvisopoli* (1811), 283.

- 293 APPENDICE II
Sette lettere di Giovanni Antonio Braus e una di Quirino Candelori a Vincenzo Monti (1807 e 1810)
- 327 APPENDICE III
Due lettere (1811) di Luigi Bellò al libraio Jacques Blanchon per Giovan Battista Bodoni
- 333 APPENDICE IV
Trascrizioni da periodici e giornali
- 369 *Indice ragionato dei nomi, degli autori, degli editori, degli studiosi, delle opere e delle riviste*

PREMESSA

Il presente libro integra, approfondisce e completa la prima opera di riordinamento, trascrizione ed esegesi parziale degli stessi materiali, per lo più inediti, fruiti sulla base di riproduzioni digitali, condotto nella tesi di laurea magistrale in Filologia Classica e Moderna *Il carteggio Bellò–Monti e il rapporto fra classico e moderno nel primo Ottocento*, discussa da Laura Smeragliuolo nell’anno accademico 2021–2022 (*summa cum laude*), presso il Dipartimento di Lettere e Beni Culturali (DiLBeC) dell’Università della Campania “Luigi Vanvitelli”, sotto la mia guida e la preziosa correlazione della collega Cristina Pepe, docente di Filologia Classica. Al carteggio in parola, qui debitamente commentato anche nel suo orizzonte storico–biografico, si aggiungono (*Appendici II–III*) le trascrizioni ragionate di un altro manipolo di lettere inedite riconducibili agli stessi frangenti, relativi all’allestimento e alla stampa di alcune versioni latine dei principali componimenti neoclassici montiani ideati per i napoleonidi fra il 1807 e il 1811, e cioè proprio negli anni decisivi del grande cimento della traduzione di tutta l’*Iliade*, sollecitato anche dal fattivo confronto con Ugo Foscolo.

Il lavoro si pone quindi in scia agli studi decennali successivi alla pubblicazione del *Primo supplemento all'epistolario di Vincenzo Monti* (2012) raccolto, ordinato e annotato da chi scrive, specie riguardo alla valorizzazione della corrispondenza passiva largamente tralasciata nell'*editio maior* (1928–1931, in sei volumi) di Alfonso Bertoldi, come rileva da ultimo la recente (2022) e contigua pubblicazione commentata del carteggio per gli anni 1806–1827 con l'editore veneto naturalizzato bresciano Nicolò Bettoni, i cui torchi scandirono *inter coetera* la genesi della stessa *princeps* della versione omerica.

Un fervido ringraziamento va a tutti coloro che, in forme diverse, hanno contribuito alla segnalazione o addirittura alla condivisione di documenti utili, materiali e immateriali, a partire dalla stessa Laura Smeragliuolo, cui si ascrive il merito di aver sollecitato l'occasione per l'approfondimento di ricerca: nell'ordine, Maria Elisa Agostino (Biblioteca Estense e Universitaria di Modena), Cesare Banducci (Biblioteca Comunale Gambalunga di Rimini), Francesco Cignoni (Biblioteca Comunale di Cremona), Maria Grazia Cupini (Biblioteca delle Arti di Bologna, Sezione Musica e Spettacolo), Franca Gallina (Biblioteca Estense e Universitaria di Modena), Valeria Leoni (Archivio di Stato di Cremona), Antonella Pascarella (Biblioteca Comunale Antolisei di Sanseverino Marche), Rita Persico (Biblioteca DiLBeC, Università della Campania "Luigi Vanvitelli"), Martina Pezzoni (Archivio Storico Diocesano di Lodi), Matteo Vacchini (Biblioteca Nazionale Braidense di Milano), Corrado Vailati (Biblioteca dell'Istituto Lombardo–Accademia di Scienze e Lettere di Milano).

Un pensiero particolare a Filippo Luca Sambugaro, per la feconda giornata di studio trascorsa insieme presso il Fondo Piancastelli della Biblioteca Comunale Saffi di Forlì, agevolata dalla disponibilità e dalla cortesia degli amici Conservatori dello stesso preziosissimo archivio.

Per quanto riguarda le responsabilità specifiche, spetta a Laura Smeragliuolo la curatela dell'*Appendice I*, laddove le stesure a quattro mani delle *Sigle e Abbreviazioni*, e, soprattutto, della *Cronologia*, rendono testimonianza della collaborazione fattiva, nel segno di un indirizzo pienamente condiviso. Il resto è per mia cura.

Il volume s'intende dedicato ad Alba, per salutare il suo primo anno.

Napoli, 31 luglio 2023

L.F.

SIGLE E ABBREVIAZIONI

1. Archivi e Biblioteche

Nelle pagine successive, per ragioni di opportunità, vengono richiamati attraverso sigle sia gli archivi sia le biblioteche sia gli istituti pubblici che conservano manoscritti e/o documenti a stampa citati a diverso titolo nel testo e/o nelle note di questo libro. Si offre di seguito una tavola di riferimento per il lettore.

ACPO: Codogno (LO), Archivio Parrocchiale

ASCr: Cremona, Archivio di Stato

ASGF: Firenze, Archivio scolopico di San Giovannino

BCSF: Forlì, Biblioteca Comunale Saffi

ACVr: Verona, Biblioteca Civica

BNBM: Milano, Biblioteca Nazionale Braidense

BSCr: Cremona, Biblioteca Statale

BEUM: Modena, Biblioteca Estense ed Universitaria

VBAM: Milano, Veneranda Biblioteca Ambrosiana

2. Riferimenti bibliografici e sitografici (fonti primarie, studi, saggi e repertori)

Viene omessa la registrazione delle fonti classiche, per cui ci si è sempre riferiti alle maggiori edizioni critiche moderne. Gli autori latini sono citati secondo le abbreviazioni proposte in <https://thesaurus.badw.de/tll-digital/index> (ultimo accesso per consultazione on-line: luglio 2023).

ALBERGONI 2006 = GIANLUCA ALBERGONI, *I mestieri delle lettere tra istituzioni e mercato. Vivere e scrivere a Milano nella prima metà dell'Ottocento*, Milano, Franco Angeli, 2006.

ALBERGONI 2008 = G. ALBERGONI, *La censura in età napoleonica (1802–1814): organizzazione, prerogative e uomini di uno spazio conflittuale*, in *Istituzioni e cultura in età napoleonica*, a c. di Elena Brambilla, Carlo Capra, Aurora Scotti, Milano, Franco Angeli, 2008, pp. 184–219.

ALBERGONI 2009 = G. ALBERGONI, *Un letterato cremonese nella temperie della Storia: la vicenda di Vincenzo Lancetti tra Ancien Régime ed età napoleonica*, «Archivio Storico Lombardo», 135 (2009), pp. 380–411.

Almanacco reale 1811 = *Almanacco reale per l'anno MDCCCXI*, Milano, Dalla Reale Stamperia.

ALVAZZI DEL FRATE 1990 = PAOLO ALVAZZI DEL FRATE, *Le istituzioni giudiziarie degli "Stati romani" nel periodo napoleonico (1808–1814)*, Roma, EUROMA, 1990.

ANONIMO 1826 = *Lettera di un amico ed estimatore del defunto Abate Luigi Bellò ai chiarissimi signori direttori ed editori della Biblioteca Italiana*, Cremona, Luigi De Micheli, 1826.

ANONIMO 1831 = rec. a BELLÒ, *Opere scelte*, «L'Eco. Giornale di Scienze, Lettere, Arti, Mode e Teatri», IV (1831), n. 27, 4 marzo, pp. 106–07.

ANTOLINI–PIRAS 2003 = BIANCA MARIA ANTOLINI, MARCELLO PIRAS, *Musica e teatro musicale a Roma negli anni della dominazione francese (1809–1814)*, «Rivista Italiana di Musicologia», 38 (2003), pp. 283–380.

ARIETI 1986 = CESARE ARIETI (a c. di), *Alessandro Manzoni. Tutte le lettere. Con un'aggiunta di lettere inedite o disperse a c. di Dante Isella*, Milano, Adelphi, 1986, voll. 3.

ARRIGONI 2001 = NICOLA ARRIGONI, *Il piacere della scena*, in BERTINELLI SPOTTI 2001, pp. 369–509.

ATTI 1988 = *Scuola Classica Romagnola*, Atti del Convegno di studi (Faenza 30 novembre, 1°–2 dicembre 1984), Modena, Mucchi, 1988.

ATTI 2015 = *Dionigi Strocchi e la traduzione neoclassica*. Atti del convegno di studi (Forlì–Faenza, 15–16 febbraio 2013), a c. di Paolo Rambelli, Ariccia, Aracne, 2015.

BARALDI 1829 = GIUSEPPE BARALDI, *Notizia necrologica su monsignor Omobono Offredi vescovo di Cremona*, Modena, eredi Soliani, 1829.

BARBIERATO 2012 = RAFFAELLA BARBIERATO, *Musica, teatro e società a Cremona nel Settecento*, in *Storia di Cremona*, s.n.p.

BARBISOTTI 1969 = RITA BARBISOTTI, *Una gazzetta Settecentesca a Cremona*, «Archivio Storico Lombardo», ser. 9, 8 (1969), pp. 58–98.

BARBISOTTI 2009 = R. BARBISOTTI, *Lettere di Lorenzo Manini a Vincenzo Lancetti (1804–1820). Notizie (e maldicenze) sulla cultura cremonese*, «Strenna dell'ADAFa», XLIX (2009), pp. 119–141.

BARBISOTTI 2012 = R. BARBISOTTI, *L'editoria e la stampa*, in *Storia di Cremona*, s.n.p.

BELLINI 1824 = BERNARDO BELLINI, *Elogio funebre dell'abate don Luigi Bellò direttore dell'I.R. Liceo, prefetto dell'I.R. Ginnasio di Cremona [...] recitato nel giorno solenne de' funerali di lui*, Cremona, Luigi De Micheli e Bernardo Bellini, 1824.

BELLÒ, *Discorso* 1797 = LUIGI BELLÒ, *Discorso pronunziato il dì 15 Fiorile [...] dinanzi all'Albero della Libertà solennemente piantato in detto giorno nel Ginnasio di Cremona*, Cremona, Manini, Anno I. della Repubbl. Lomb. [1797].

BELLÒ, *Discorso* 1799 = L. BELLÒ, *Discorso [...] agli alunni del Reale Ginnasio di Cremona sul felice ristabilimento dell'austriaco governo in Lombardia dedicato all'Illustriss. e Reverendiss. Monsign. Conte Omobono Offredi vescovo di Cremona*, Cremona, Manini, 1799.

BENTOGLIO 2000 = ALBERTO BENTOGLIO, *Un secolo di censura teatrale*, in *Storia del teatro moderno e contemporaneo*, vol. II

(*Il grande teatro borghese — Settecento–Ottocento*), dir. Roberto Alonge e Guido Davico Bonino, Torino, Einaudi, 2000, pp. 1103–22.

BERTINELLI SPOTTI 2001 = CARLA BERTINELLI SPOTTI (a c. di), *Il Filo. Società Filodrammatica Cremonese (1801–2001)*, Cremona, Edizioni Cremonabooks, 2001.

BIANCHI 1824 = [VINCENZO BIANCHI], *Cenni intorno alla vita ed agli scritti dell'Abate Luigi Bellò*, Milano, Manini, 1824.

BONARDI 1913 = ANTONIO BONARDI, *Carlo Scapin famoso libraio padovano del secolo XVIII*, Padova, Randi, 1913.

BORGNO *Opere* = GIROLAMO FEDERICO BORGNO, *Opere italiane e latine*, Brescia, Bettoni, 1813.

BRAMBILLA 1973 = ELENA BRAMBILLA, *L'istruzione pubblica dalla Repubblica cisalpina al Regno Italico*, «Quaderni Storici», 8 (1973), pp. 491–526.

BRUNELLI 1921 = BRUNO BRUNELLI, *I teatri di Padova dalle origini alla fine del secolo XIX*, Padova, Draghi, 1921.

CADIOLI 2010 = ALBERTO CADIOLI, *Bartolomeo Catena nella cultura milanese di metà Ottocento*, in *Erudizione e letteratura all'Ambrosiana tra Sette e Ottocento*. Atti delle giornate di studio (22–23 maggio 2009), a c. di Marco Ballarini e Paolo Bartesaghi, Roma, Bulzoni, 2010, pp. 185–98.

CADIOLI 2020 = A. CADIOLI, *1807. Foscolo e il rinnovamento lirico: Dei sepolcri*, in *Sette e Ottocento a Pavia: le radici della*

modernità (1764–1815). Atti del convegno (Pavia, 8 e 22 novembre 2018, 27 febbraio, 7 e 21 marzo 2019), a c. Carla Riccardi, Novara, Interlinea, 2020, pp. 293–302.

CAMBIAGHI 1996 = MARIAGABRIELLA CAMBIAGHI, *La scena drammatica del teatro alla Canobbiana in Milano (1779–1892)*, Roma, Bulzoni, 1996.

CAMPANELLI 1998 = MAURIZIO CAMPANELLI, *Parini Giuseppe*, in *Orazio. Enciclopedia oraziana*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1998, vol. III, pp. 377–88.

CANZONA–FOLIGNO–LEONE 2022 = SOFIA CANZONA, FABRIZIO FOLIGNO, VALENTINA LEONE (a c. di), *Metodi, problemi e prospettive nello studio degli epistolari*, Sarnico (BG), Edizioni di Archilet, 2022 (Edizione digitale open access).

CAPRA 2012 = CARLO CAPRA, *Il 'lungo Settecento' cremonese (1706–1814)*, s.n.p.

CAVALCABÒ 1933 = AGOSTINO CAVALCABÒ, *Le vicende dei nomi delle contrade di Cremona*, «Bollettino Storico Cremonese», III (1933), pp. 35–141.

CAZZANIGA 1824 = ANTONIO CAZZANIGA, *Elogio di Luigi Bellò*, Cremona, Manini, 1824.

CHERCHI 2000 = PAOLO CHERCHI, *Le «spoglie d'Egitto»: il canone dei classici nella Ratio studiorum*, «Critica del Testo», III (2000), pp. 215–52.

Collezione Vicchi 2004 = VINCENZO MONTI, *Collezione Leone Vicchi*, Milano, Libreria Antiquaria Pontremoli, 2004.

- COLOMBO 1994 = ANGELO COLOMBO, *Il carteggio Monti–Bodoni con altri documenti montiani*, Parma, Archivio Guido Izzi, 1994.
- CORIO 1873 = LODOVICO CORIO, *Vincenzo Monti studiato nell'Archivio di Stato milanese*, «La Rivista Europea», IV (1873), pp. 3–29.
- DARDI 1990 = ANDREA DARDI, *Gli scritti di Vincenzo Monti sulla lingua italiana. Con introduzione e note*, Firenze, Olshki, 1990.
- DE CESARE 1996 = RAFFAELE DE CESARE, *I romani e la nascita del Re di Roma*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1996.
- EIS 2004–2020 = CORRADO VIOLA, *Epistolari Italiani del Settecento. Repertorio bibliografico [Primol/Secondol/Terzo supplemento, con la collaborazione di Valentina Gallo]*, Verona, Fiorini/QuiEdit/Oltrepagina Edizioni, 2004/2008/2015/2020.
- FENOCCHIO 2019 = ANDREA FENOCCHIO, *Luigi Bellò. Tra Rembrandt e Manzoni*, Spinadesco (CR), Ronca Editore, 2019.
- FERRATINI 1988 = PAOLO FERRATINI, *Le traduzioni dai classici latini in Romagna: lineamenti tipologici e quantitativi*, in *ATTI* 1988, pp. 171–92.
- FOGLIA 2012 = ANDREA FOGLIA, *Da San Carlo Borromeo a Napoleone: vita religiosa dagli inizi del XVIII secolo al 1814*, in *Storia di Cremona*, s.n.p.

FORCELLINI 1771 = EGIDIO FORCELLINI, *Lexicon totius Latinitatis*, tomi I–IV: <http://www.lexica.linguax.com/forc.php> (ultimo accesso per consultazione on–line: luglio 2023).

FOSCOLO, *Epistolario II* = UGO FOSCOLO, *Epistolario (luglio 1804–dicembre 1808)*, a c. di Plinio Carli, Firenze, Le Monnier, 1952 (“Edizione Nazionale delle Opere”, vol. XV).

FOSCOLO, *Esperimento* = U. FOSCOLO, *Esperimento di traduzione della Iliade di Omero*, a c. di Arnaldo Bruni, Parma, Edizioni Zara, 1989 (rist. anastatica dell’ed. “Brescia, Per Nicolò Bettoni, MDCCCVII”).

FRASSINETI 2001 = LUCA FRASSINETI (a c. di), *Monti. Il Prometeo. Edizione critica, storia, interpretazione*, Pisa, ETS, 2001.

FRASSINETI 2009 = L. FRASSINETI, *Vincenzo Monti. I testi, i documenti, la storia*, Pisa, ETS, 2009.

FRASSINETI 2012 = *Primo supplemento all’Epistolario di Vincenzo Monti*. Raccolto, ordinato e annotato da L. Frassinetti, Milano, Istituto Editoriale Cisalpino, 2012.

FRASSINETI 2014 = L. FRASSINETI, *Correzioni, giunte e inediti al Primo supplemento all’epistolario di Vincenzo Monti (con una lettera ritrovata di Ippolito Pindemonte al Foscolo)*, «Seicento & Settecento», IX (2014), pp. 49–96.

FRASSINETI 2018 = L. FRASSINETI, *Nova Montiana nei ‘Fondi Patetta’ della Biblioteca Apostolica Vaticana*, «Rivista di Letteratura Teatrale», 11 (2018), pp. 63–83.